

УДК 378.016:811.161.1–0.54.6(075.8)

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ (ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ ЧЕШСКО-БЕЛОРУССКОГО СЛОВАРЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ)

Н. В. Ивашина

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, natasha.ivashina@gmail.com*

В статье рассматривается концепция лексикографического подхода к проблеме межъязыковой омонимии. Обсуждаются принципы отбора и семантического, грамматического, коннотативного и функционально-стилистического описания лексем в словаре на примере чешско-белорусского материала. Анализируются типы семантических отношений между омонимами, а также основные причины возникновения межъязыковых омонимов.

Ключевые слова: межъязыковая омонимия; лексикография; чешский язык; белорусский язык.

**INTERLINGUAL HOMONYMY IN LEXICOGRAPHIC PRACTICE
(PRINCIPLES OF CONSTRUCTING A CZECH-BELARUSIAN
DICTIONARY OF INTERLINGUAL HOMONYMS)**

N. V. Ivashina

*Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030, Minsk, Belarus, natasha.ivashina@mail.by*

The article considers the concept of a lexicographic approach to the problem of interlingual homonymy. The principles of selection and semantic, grammatical, connotative and functional-stylistic description of lexemes in the dictionary are discussed using the example of Czech-Belarusian material. The types of semantic relationships between homonyms are analyzed, as well as the main reasons for the emergence of interlingual homonyms.

Keywords: interlingual homonymy; lexicography; Czech language, Belarusian language.

Интерес к проблеме межъязыковой омонимии не ослабевает как с точки зрения прикладной лингвистики, так и в рамках сопоставительных исследований лексической семантики и типологии языков. Эта проблема особенно актуальна для славянских языков, которые в силу своей близости обнаруживают многочисленные омонимические пары. Несмотря на разработанность проблемы межъязыковой омонимии в славянском язы-

кознании, до сих пор существуют некоторые расхождения в интерпретации этого понятия и в терминологии. Полное или частичное формальное сходство слов в разных языках при их семантической асимметрии называют межъязыковой омонимией [1; 2; 3], ложными или неполными лексическими параллелями [4], ложными аналогами [5], междуязычными аналогизмами [6], «ложными друзьями переводчика» и др.

В чешско-белорусском словаре [7] под межъязыковой омонимией понимается формальное совпадение (полное или неполное) лексем двух языков при полном или частичном несовпадении их значений. Разумеется, полному формальному сходству чешских и белорусских лексем препятствует использование разных азбук, разные принципы орфографии, отличия в ударении и произношении. Однако это закономерные формальные различия, определяющиеся характером систем данных языков.

При сопоставлении значений выделяется несколько основных типов семантической асимметрии:

1. Семантические отношения исключения, ср. чеш. *notný* «большой, значительный» – бел. *нотны* «нотный», чеш. *klíč* «ключ» – бел. *клич* «зов, призыв», чеш. *sok* «соперник» – бел. *сок* «жидкость», *dík* «благодарность, признательность» – бел. *дзік* «дикий кабан», чеш. *hmyz* «насекомые» – бел. *хмыз* «кустарник».

2. Семантические отношения включения (значение лексемы в одном языке шире, чем в другом), ср. чеш. *chata* «дача» – бел. *хата* 1. «изба», 2. «дом, жилье» 3. «хозяйство, усадьба», чеш. *rodič* «один из родителей» – бел. *родзіч* «родственник», чеш. *sklep* «подвал» – бел. *склеп* 1. «подвал», 2. «склеп, могила», чеш. *bláto* «грязь» – бел. *балота* 1. «болото», 2. «грязь».

2.1. Родо-видовые семантические отношения: чеш. *hřib* «белый гриб, боровик» – бел. *грыб* «гриб», чеш. *jahoda* «земляника, клубника» – бел. *ягада* «ягода», чеш. *zmije* «гадюка» – бел. *змяя* «змея»; чеш. *palec* «большой палец» – бел. *палец* «палец».

2.2. Семантические отношения целое – часть: чеш. *krk* «шея, горло» – бел. *карак* «задняя часть шеи», чеш. *šije* «задняя часть шеи» – бел. *шыя* «шея», чеш. *sukně* «нижняя часть женской одежды, юбка» – бел. *сукня* «одежда, платье».

3. Семантические отношения пересечения (семантическая структура омонимов сходна лишь отчасти, в одном или более значениях): чеш. *krajina* «пейзаж», анат. «область» – бел. *краіна* «страна, государство» (общее значение «край, местность»), чеш. *mírný* «умеренный, небольшой» – бел. *мірны* «мирный» (общее значение «спокойный, тихий»), чеш. *urazit* «отбить», «пройти, проделать» – бел. *уразіць* «удивить» (общее значение «оскорбить»), чеш. *nával* «толпа», «приступ», перен. «при-

лив» – бел. *навала* «нападение», «несчастье» (общее значение «много, масса»).

4. Противопоставление омонимов в одном языке моносемантам или полисемантам в другом языке: чеш. *chvat¹* «спешка», спорт. *chvat²* «спортивный прием» – бел. разг. *хват* «ловкий, проворный человек»; чеш. книжн. *spět* «идти, приближаться» – бел. *снець¹* «запеть», *снець²* «спеть, зреть»; чеш. *kok* «шаровидная бактерия» – бел. *кок¹* «корабельный повар», *кок²* «вид мужской прически», *кок³* «кок, шаровидная бактерия»; чеш. *puk¹* «заглаженная складка на брюках», *puk²* «шайба» – бел. *пук* 1. «связка, пасмо», 2. «пучок»; чеш. *kára¹* «коляска, ручной возок», *kára²* «бубны, карточная масть» – бел. *ка́ра* «наказание», *кара́* «кора»; чеш. *přísloví* «пословица» – бел. *прыслоўе¹* «наречие», *прыслоўе²* «поговорка».

5. Межъязыковая энантиосемия (развитие противоположных значений у генетически однокоренных слов), ср. чеш. *blahý* «приятный, блаженный» – бел. *благі* «плохой, злой», чеш. *čerstvý* «недавно изготовленный, новый, свежий» – бел. *чэ́рствы* «черствый, твердый», чеш. *zapomenout* «забыть» – бел. *запомніць* «запомнить», чеш. *bezcepný* «не представляющий ценности, незначительный» – бел. *бясцэнны* «драгоценный, неоценимый», чеш. *letos* «в этом году» – бел. *летась* «в прошлом году», чеш. *trup* «торс, тело человека» – бел. *труп* «мертвец, мертвое тело».

6. Названия разных реалий, связанных тематически: чеш. *rosol* «же-ле» – бел. *расол* «рассол», чеш. *keks* «галета, сухое печенье» – бел. *кекс* «бисквитная выпечка с изюмом», чеш. *olovo* «свинец» – бел. *волава* «олово», чеш. *burák* «арахис» – бел. *бурак* «свекла», чеш. *vápník* «кальций» – бел. *ваняк* «известняк», чеш. *puška* «ружье» – бел. *пушка* «пушка», чеш. *bedra* 1. «поясница», 2. «спина, плечи» – бел. *бядро* «бедро», чеш. *sardelka* «сардинка, анчоус» – бел. *сардэлька* «сарделька», чеш. *větrák* «вентилятор» – бел. *вятрак* «флюгер», чеш. *rukavice* «перчатки» – бел. *рукавіца* «варежка».

Между омонимами возможны также стилистические и коннотативные отличия. Это различия: 1) по принадлежности к разным функциональным стилям (чеш. книжн. *rov* «могила» – бел. *роў¹* «ров, овраг», *роў²* «рев, шум», чеш. *vrchol* 1. «верх», 2. «вершина, апогей» – бел. разг. *вэрхал* «беспорядок, хаос», чеш. обиходно-разговорн. *veselka* «свадьба» – бел. *вясёлка* «радуга»); 2) по хронологическому признаку (чеш. *čára* «линия» – бел. уст. *чара* «бокал», чеш. истор. *tovaryš* «подмастерье» – бел. *таварыш* «друг, товарищ», устар. «помощник, заместитель», чеш. *vítěz* «победитель, чемпион» – бел. истор. *віцязь* «витязь»); 3) по сфере употребления (чеш. геометр. *přerona* «гипотенуза» – бел. *перанона* «плотина», чеш. *zásada¹* «принцип», химич. *zásada²* «основа» – бел. *засада* «за-

сада», чеш. ботан. *lata* «метелка» – бел. *лата* «заплата», чеш. *dělník* «рабочий» – бел. матем. *dzельník* «делитель»); 4) по частотности употребления (чеш. книжн. редк. *ustat* «перестать, прекратить» – бел. *устаць* 1. «встать, подняться», 2. «встать, стать», 3. «выйти», 4. перен. «встать, появиться»); 5) по коннотативным характеристикам (чеш. пренебрежит. *vandrák* «бродяга» – бел. *вандроўнік* «путешественник, кочевник»).

В словаре встречаются также примеры частеречной межъязыковой омонимии: чеш. *havět* «живность, мелкие животные» (существительное) – бел. *гавець* «поститься» (глагол), чеш. *hádká* «ссора» (существительное) – бел. *гадка* «гадко, противно» (наречие), чеш. *posud* «до сих пор» (наречие) – бел. *посуд* «посуда» (существительное), чеш. *úleva* 1. «облегчение», 2. «льгота» (существительное) – бел. *улева* «влево» (наречие).

В пределах одной части речи наиболее часты отличия в роде и числе существительных: чеш. *lustr* «люстра» (муж. род) – бел. *люстра*¹ «люстра», *люстра*² 1. «зеркало», 2. «отражение», 3. «поверхность, площадь» (жен. род), чеш. *hůl* «палка, жезл» (жен. род) – бел. *гул* «шум, гул, гудение» (муж. род), чеш. *lusk* «стручок» (муж. род) – бел. *луска* «шелуха, очистки» (жен. род); чеш. *pažitka* «зеленый лук» (ед. ч.) – бел. *пажыткі* «имущество, вещи» (мн. ч.), чеш. *máru* «погребальные носилки» (мн. ч.) – бел. *мара* 1. «мечта», 2. «представление, фантазия» (ед. ч.) и др.

Основные пути возникновения чешско-белорусских омонимов:

1. Результат разного семантического развития родственных слов, восходящих к общему этимону: чеш. *blesk* «молния» – бел. *бляск* «блеск», чеш. *tvor* «существо» – бел. *твор* «произведение», чеш. *horký* «горячий» – бел. *горкі* «горький», «горестный», чеш. *hvozd* «большой густой лес» – бел. *гвозд* «деревянный гвоздь», чеш. *trup* «туловище, торс» – бел. *труп* «мертвец, труп», чеш. *lhůta* «срок, время (исполнения, платежа)» – бел. *ільгота* «льгота, скидка», чеш. *úrok* «процент» – бел. *урок* «учебный час», чеш. *pařez* «пень» – бел. *парэз* «порез», чеш. *dvorec* «имение, усадьба», «теннисный корт» – бел. *дварэц* «дворец», чеш. *přítomnost* 1. «присутствие», 2. «современность, настоящее» – бел. *прытомнасць* «сознание», чеш. *pokuta* «штраф» – бел. *пакута* «страдание, мучение», чеш. *roměr* 1. «отношение», 2. «связь», 3. «пропорция», 4. «обстоятельства, условия» – бел. *памер* «размер», чеш. *poselství* «послание» – бел. *пасольства* «посольство», чеш. *prach* 1. «пыль», 2. «пух», 3. «порох», 4. мн. экспр. «деньги» – бел. *прах* «прах, пепел», чеш. *pramen* 1. «источник», 2. «прядь» – бел. *прамень* «луч», чеш. *rychlý* «быстрый» – бел. *рыхлы* 1. «рыхлый, сыпучий», 2. «полный», чеш. *příhoda* «случай» – бел. *прыгода* «приключение», чеш. *stravování* «питание» – бел. *страваванне* «пищеварение», чеш. *statek* 1. «хозяйство, усадьба», 2. «имущество», 3. «достояние, ценности» – бел. *статак* «стадо», чеш. *záchod*

«туалет» – бел. *захад* 1. «заход (солнца)», 2. «запад», чеш. *život* «жизнь» – бел. *жывот* «часть тела».

2. Совпадение разных по происхождению слов: чеш. *dřeň* «сердцевина, мякоть», «пульпа (зуба)», «пюре» – бел. *дрэнь* «дрянь», чеш. *blín* «белена» – бел. *блін* «блин», чеш. *klíč* «ключ» – бел. *клич* «крик, призыв, клич», чеш. *týlit* «вводит в заблуждение, лгать» – бел. *мыліць* «мыть», чеш. *knír* «усы» – бел. *кныр* «дикий кабан», чеш. *sud* «бочка» – бел. *суд* «суд», чеш. *mech* «мох» – бел. *мех* «мешок», чеш. *paroh* «рог» – бел. *парог* «порог», чеш. *pasák* 1. «пастух», 2. «сутенер» – бел. *пасак* 1. «поясок, ремешок», 2. «полоска», чеш. *nerost* «минерал, ископаемое» – бел. *нераст* «нерест», чеш. *hmyz* «насекомые» – бел. *хмыз* «кустарник», чеш. *zápor* 1. «отрицание», 2. «недостаток» – бел. *запор*¹ «запор, замок», *запор*² «запор», чеш. *dík* «благодарность, признательность» – бел. *дзік* «дикий кабан».

3. Различная адаптация заимствований и заимствование слов из разных языков-источников: чеш. *dóza* «украшенная емкость» – бел. *доза* «порция» (из нем. *Dose*, которое в свою очередь из голл. *doos* «коробочка, содержащая дозу, порцию»), чеш. *kanava* «канва» (из франц. *canavas*) – бел. *канава* «канава» (из итал. *canale* через польск. *kanal*), чеш. *fara* «церковный приход» (из др.-нем. *pharre*) – бел. *фара* «фара, рефлектор» (из франц. *phare*), чеш. *gáza* «марля» (из франц. *gaze*) – бел. *газа* «керосин» (из нем. *Gas*), чеш. *fortel* «спорровка» – бел. разг. *фортэль* «ловкая проделка, выходка» (из ср.-в.-нем. *vorteil* «выгода, преимущество», в бел. через польск. *fortel* «выгода, хитрость»), чеш. *hrot* «острие» (из ср.-в.-нем. *grāt* «рыбья кость») – бел. *грот* «грот, пещера в скале» (из франц. *grotte*), чеш. *parta* «группа, компания» (из нем. *partei*) – бел. *парта* «парта, школьный стол» (из нем. *apart* или франц. *à part*), чеш. *korba* «кузов» (из итал. *corba*, которое восходит к лат. *corbis*) – бел. *корба* «ручка, которой что-либо приводится в движение» (из нем. *Kurbe* через польск. *korba*).

4. Совпадение заимствованного слова в одном языке с исконным в другом: чеш. *buchta* «булочка» (от славянской экспрессивной основы *buch-*) – бел. *бухта* «залив» (из нем. *Bucht*), чеш. *kudla* «складной нож» (из франц. *coutelas* «нож, тесак») – бел. *кудла* «растрепанный, лохматый человек» (от *кудлы* «волосы»), *дрáp* «коготь» (от прасл. **drapati*) – *драп* «драп (ткань)» (из нем. *Drap* «сукно» или непосредственно из франц. *drap*).

5. Присоединение омонимичных аффиксов к одной и той же основе: чеш. *strávník* «столующийся, едок» – бел. *страўнік* «желудок», чеш. *dojnice* «дойная корова» – бел. *даініца* «подойник, доильное ведро», чеш. *školník* «сторож школы» – бел. *школьнік* «ученик школы», чеш. *přivovar*

«пивоваренный завод» – бел. *nívavar* «пивовар», чеш. *rybolov* «рыбалка» – бел. *рыбалоў* «рыбак», чеш. *pračka* «стиральная машина» – бел. *прачка* «прачка», чеш. *železnák* «чугунный котелок» – бел. *жалязняк* «железная руда», чеш. *chudoba* «бедность, нищета» – бел. разг. *худоба* «домашние животные».

В чешско-белорусском словаре межъязыковых омонимов словарная статья состоит из двух частей: чешско-белорусской и белорусско-чешской. В каждой словарной статье представлены чешская и белорусская лексемы, их значения и соответствующие эквиваленты, грамматические, экспрессивно-стилистические и специальные характеристики, а также иллюстративный материал с типичными словосочетаниями. Слова приводятся в начальной форме. У существительных указаны также формы род. пад. ед. ч. и род, у глаголов вид. Неизменяемые слова обозначены частеречной характеристикой. У многозначных лексем отдельные значения обозначены арабскими цифрами. Внутриязыковые омонимы отмечены цифрой, которая следует за соответствующей формой. Синонимические эквиваленты приводятся через запятую. В случае безэквивалентной лексики дается транслитерация слова в кавычках и описание значения, напр.: *гуслі потн.* «gusli», *starobyly slovansky drnkaci nastroj: igraць на 2-ях.* Подобным образом приводятся толкования лексем, которые не имеют точных эквивалентов, ср.: *калач, -а т okrouhly pšeničny chléb: к. з пшаніцы.* Стилистические и терминологические характеристики передаются с помощью помет. Если помета относится ко всем значениям, она приводится перед первым значением лексемы, если же относится к определенному значению, ставится после соответствующей цифры. В качестве иллюстративного материала приводятся словосочетания, предложения представлены лишь в случае уточнения семантики.

Чешско-белорусский словарь омонимов вышел в Праге уже около двух десятилетий назад небольшим тиражом и практически недоступен в белорусской аудитории. Представляется, что его переработанное и расширенное переиздание в Беларуси было бы полезно студентам-богемистам, переводчикам и широкому кругу читателей, интересующихся славянскими языками. Материалы словаря могут служить базой для сопоставительных и типологических исследований в области лексической семантики, поскольку особенности семантических расхождений межъязыковых омонимов подчинены общим законам языковой концептуализации, в частности отражению специфики этой концептуализации в лексической семантике.

Библиографические ссылки

1. *Супрун А. Е.* Лексическая типология славянских языков. Минск : Изд-во БГУ, 1983.
2. *Заславская Н. В.* К проблеме создания словаря межъязыковых омонимов (на материале русского и украинского языков) // Современные проблемы лексикографии. Харьков, 1992. С. 23–25.
3. *Kusa K.* Межъязыковая омонимия как лексикографическая проблема (содержание и принципы построения русско-польского словаря межъязыковых омонимов) // *Jazykovědná rusistika na počátku nového tisíciletí*. Brno, 2002. S. 144–155.
4. *Дубичинский В. В.* Лексические параллели. Харьков, 1993.
5. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988.
6. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Филология Три, 2002.
7. *Ivašina N., Rudenko A., Janovec L.* Falešní přátelé překladatele. Praha: Univerzita Karlova, 2006.